

肢體劇《孤兒2.0》上海登場

帶來別樣的「趙氏孤兒」

沒有佈景，沒有道具，甚至鮮有台詞，有的只是5位演員用身體探索無限可能，給觀眾講述歷史故事。日前，在上海1862時尚藝術中心與香港藝術發展局合作推出「香港戲劇月」中，由綠葉劇團給觀眾帶來的《孤兒2.0》，演員僅用肢體傳遞戲劇張力和衝突，用新穎的手法講述家喻戶曉的「趙氏孤兒」故事。該劇不僅讓傳統劇目融入現代表演，更是反映出香港當今戲劇發展水準。

文：香港文匯報記者 孔愛瓊 上海報道
圖：綠葉劇團提供

趙氏孤兒，一段流傳至今的歷史故事，講述春秋時期晉國貴族後裔趙武，因家族慘遭滅門，長大後復仇之事。該事跡因歷經千年風霜，多個片段散落在多部典故中，後有多個版本，亦讓人難以分辨真正的非。

文化碰撞融合 經典故事再新編

綠葉劇團監製阿苑在接受記者採訪時表示，《趙氏孤兒》是第一個走出中國，在西方被翻譯成歐洲語種上演的中國歷史劇本，由於之前故事版本眾多，從《左傳》、《史記》、元代雜劇、京劇，乃至當今的電影、電視等，均有不同角度表達，其中內容真假假、零零碎碎多，最終整個歷史事件是透過多版本組合，方才呈現一個枝繁葉茂的故事。

相較其他版本，導演黃俊達在研讀多個歷史版本「趙氏孤兒」後，將之中文本拆成敘述的碎片，融合以西方形體訓練，使其成為一部含有啞劇、舞台劇、戲劇多重元素的肢體劇《孤兒2.0》。名字中有2.0，只因導演在法國巴黎就讀買克·樂寇肢體戲劇訓練學校時，便已經和歐洲演員合作過上演，當時歐洲巡演的1.0版本，2014年回國後的版本便是升級後的2.0。

阿苑提到，1.0和2.0最大的區別首先是演員的不同，歐洲版本演員都是西方人，但因中西方文化的差別，肢體表達出的意味相差頗大。回國之後，導演分別找到香港和內地的演員，用中國人的肢體語言來上演一齣升級後的《孤兒2.0》。即使是同為中國演員的香港、內地雙方，文化亦有顯著區別，內地演員具有原始的爆發力，香港演員則偏向思考型，正是基於文化衝擊和碰撞，兩邊演員更能在表達故事的時候充滿深度。



劇中演員用肢體表達社會背景。

一人飾多角 肢體蘊含豐富表達

《孤兒2.0》只有5名演員，面對演出規模宏大的歷史劇，有著繁雜的人物關係，龐大的殺戮場景，5名演員可謂窮極所用，1人分演多角，來自香港的孫志泓在戲裡擔任說書人、趙朔、嬰兒趙武等角色，另一名北京的演員李騰飛則扮演韓厥、程嬰等多名角色。

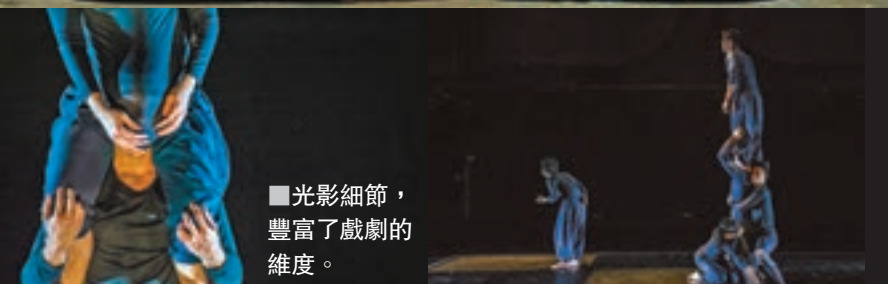
因該劇弱化了台詞，戲中的表達全靠肢體動作傳遞信息，從動盪亂世的背景、戰爭不斷的場景、被人追殺，全靠演員的肢體來詮釋。李騰飛強調，角色的區分要注意細節處理，不同人物性格迥異，因此身體表達相差甚大，需要到位的肢體動作來表達各種內涵，即使最簡單的動作亦要有着飽滿的內心，如此才能增添人物心理，增添張力。此外，記者還了解到，因肢體劇注重模擬表演，演員還需用身體擔起舞台上所有功能，因此背景一草一木，一桌一椅，也全都仰賴5個演員用身體表述物象。

由於演員人數不多，空間的把握在戲中也尤為重要，孫志泓告訴記者，偌大的舞台僅5名演員，因此每個人的站位，每個人和每個人之間的距離，都必須要做到毫釐不差，不能錯

肢體劇注重模擬表演，桌椅同樣由演員身體表述物象。



《孤兒2.0》演員合影



光影細節，豐富了戲劇的維度。

站一步。如果空間表達都無法掌控，就會破壞整體劇的情感和氛圍。

細節增添魅力 燈與影創造佈景魔術

也許會有人疑惑，空無一物的佈景，是否會使得戲劇背景過於蒼白，但觀賞過該劇之後，就會發現戲中的燈光、影音便是最妙的佈景。這台看似簡單的劇目，細節之中無一不透露出心思和功夫，燈光和演員身影的結合，好過任何實體的舞台佈景。正是演員通過身體投射出的影子，在舞台上實現了超越三維的表現，特別是戰爭場面，通過影子被放大的重重疊疊的細節，使得殘酷殺戮景象，在光影中被突出，令人過目不忘，印象深刻。

李騰飛在接受記者採訪時，亦大讚舞台細節，他指指身上穿着的演出褲，稱這是設計師特意為演出剪裁，拼貼面料，含有布、麻等成分，製作相當精良，讓人一看便明白是中國風服飾，但又絕非可以在市面上買到那種。而且舞台服裝顏色低調，未採用華麗明亮風格，為的就是不奪去演員風采，可謂一切細節都考慮周到。

兼聽則明 一部會成長進化的戲劇

不同於其他戲劇，《孤兒2.0》非常重視和觀眾的互動，喜歡每場表演後

聽取觀眾的意見，演出前演員亦會在觀眾中遊走。阿苑告訴記者，這部《孤兒2.0》自2014年上演以來，至今已歷經20輪巡演，共計50多場演出，但只要仔細觀察，便會發現每場都會有細微改動，演員的身體表達在不斷調整，很多成熟後的細節會在下一場演出中增添，這便讓戲劇張力更強烈，也因此使得今天看過的戲絕不和明天的完全等同。

李騰飛認為，觀眾的反饋是演員進步的基礎，他們在台下，看得一清二楚，哪種形體特別好，分飾角色轉換是否明顯，抑或發音問題，觀眾們都有着最直接的感受。聽從觀眾的好反饋，可以讓角色內心更清晰，反之再用優化後的肢體動作讓表演達到觀眾內心。

除了對該劇肢體表達讚不絕口外，觀眾同樣認為《孤兒2.0》思想內涵可圈可點，有上海觀眾向記者表示，通過該劇不僅看到香港戲劇的水準，更看到了香港人在面對歷史時的態度。《孤兒2.0》從未單一選擇一種故事版本來敘述，而是呈現出「一千個人的眼中有一千個趙氏孤兒」的思考能力，這樣的探索真相的精神，在當今戲劇中同樣是值得肯定的。

週末好去處

「藝術解毒」暑期導賞 走進丁衍庸的奇趣世界

「藝術解毒」2018年暑期導賞團最終彈，帶藝術愛好者們走進20世紀知名畫家丁衍庸的奇趣世界。屆時，香港浸會大學人文及創作系研究助理教授 Louis Ho 將擔任導賞員，在清幽寧靜的香港中文大學文物館，與大家分享關於丁老及其作品的有趣二三事。知名漫畫家草丁也將親臨現場，分享他與師公丁老鮮為人知的緣分，並為活動參與者送上新鮮熱辣的簽名書《貓匿陀佛》。

時間：8月11日 下午3時30分至5時
地點：香港中文大學文物館
報名：<https://goo.gl/PpwPCW>
詳情：www.facebook.com/heyart123



「樂·憶古蹟」社區音樂會 走進舊病理學院



垂誼樂社將於香港醫學博物館舉辦兩場「樂·憶古蹟」社區音樂會。坐落於港島半山的香港醫學博物館前身為舊病理學院，曾為香港在抗疫和研發疫苗方面擔當重要使命。樂社特別以音樂的療效作用呼應博物館的背景，以兩場名為《心靈良方》的音樂會，讓觀眾感受音樂的療效力量。

屆時，垂誼樂社藝術總監兼世界著名大提琴家李垂誼，將聯同獲獎樂雜誌《The Strad》譽為「新世代之星」的小提琴家薛高維斯基 (Alexander Sitkovetsky)，在音樂會中分別演奏巴赫的無伴奏樂曲，以及合演匈牙利作曲家高迪宜的弦樂二重奏。兩位名家亦將先後與本場揚琴好手潘雅詩合作，首演兩首由樂社委約的全新作品。新作出自本屆「作品徵集」優勝者溫樂怡及曾樂欣的手筆，創作靈感正好源自香港醫學博物館的歷史及建築風貌。

時間：9月15日 下午4時及6時
地點：香港醫學博物館 (香港上環半山堅巷2號)

SummerFest 中環夏誌 PURE PLAYGROUND

PURE PLAYGROUND@SummerFest 是一個適合全城參與的活動，包括 #YogaForAll 瑜伽課堂、健身訓練、攤位遊戲、表演活動，現場提供健康飲品及驚喜獎品，更有專為兒童而設的瑜伽及健身活動。

該次活動聯同多個團體合作，包括 Sai Kung Stray Friends 以喚起各位對毛孩的關注；凝動香港體育基金分享運動對年輕人的重要性；以及和 V-cycle 一同回收 PET 膠樽幫助拾荒者，建造更健康衛生城市。除此之外，還有品牌如 nood、Pure Apparel、Sony、Gobe、Nike、Kiehl's 等等一同參與，帶來攤位遊戲、驚喜折扣及獎品等，與各位歡度夏日！

時間：8月11日 下午3時至9時
地點：中環海濱活動空間



敢觀

文：梁偉詩
本欄由本地知名評論人聞一浩與梁偉詩輪流執筆，帶來關於舞台的熱辣酷評。

巴黎觀演記

——Ivo van Hove 《羅馬悲劇》與 Pina Bausch 《呼吸》

盛夏遊法，主要是集 Ivo van Hove 的郵，追蹤阿姆斯特丹劇團 (Toneelgroep Amsterdam) (即將「封箱之作」《羅馬悲劇》(Roman Tragedies))。機緣巧合，還遇上 Pina Bausch 的烏帕塔舞蹈劇場 (Tanztheater Wuppertal) 在巴黎巡演，順道看到傳說中非常有趣的《呼吸》(Nefes)。

劇場導演 Ivo van Hove 與舞台美學專家 Jan Versweyeld 共同打造《羅馬悲劇》，自2006年發表以來盛名不衰，被譽為當代劇場巔峰之作。窺其堂奧，Ivo van Hove 劇場作品，一直有着對經典「解再裝嵌」、情境現代化的創作傾向。分別首次發表於2006年及2014年的《羅馬悲劇》、《戰爭之王》(Kings of war) 都各自改編三部莎士比亞歷史劇。《戰爭之王》聚焦於血緣與君權，通過相對幽閉空間，探索大大小小的戰爭與統治。《羅馬悲劇》野心與規模最大，讓科利奧蘭納斯、凱撒大帝、安東尼和埃及妖后變身現代政客，把舞台空間的可能性放大到極致。全劇5小時44分，除了首半小時和最後約一個小時，必須坐在台下觀眾席，其餘時間觀眾均可在台上(沙發區)活動。只要不影響台前核心演區，可以在台左



《羅馬悲劇》的演區，如同新聞中心。
梁偉詩攝

小食部買吃的、在充電部幫手機充電，也不妨在台右看化妝師、髮型師替演員整理造型。在台上行走活動或近距離目擊一切的觀眾，赫然便成為整個羅馬帝國的子民和 backdrop，穿梭於帝國版圖。

《羅馬悲劇》的核心演區，活像電視台新聞部或新聞傳訊中心，有演講台、記者會、選舉論壇的設置，也有人物專訪角落。甫進場，台上電視正播放着特朗普與金正恩世紀會新聞片段，然後就是新聞女郎報道關於科利奧蘭納斯的羅馬新聞，埋伏在台下的(專業)群眾又有不同的聲音，便開始了羅馬公民「政治媒體化」的生活。整個構思引人入勝，羅馬子民都會取得一份344分鐘的分

場表，大家就着 scene change 的數分鐘休息時間，輪換座位、上洗手間或在台左買小食又電。演員們也不斷轉換身份，未有戲份時幫忙維持秩序，提示座位安排，搬運道具等等。

《羅馬悲劇》巴黎版絕妙之處，在於進一步利用巴黎鐵塔非常接近的演出場地 Théâtre National de Chaillot 的夏樂宮花園部分。傳令官 Enobarbus 自責心碎之際衝出劇場，直接倒臥在花園階梯上，livefeed 攝影師一一直擊戲劇闖入真實世界的時刻，連巴黎鐵塔夜色和反過來拍 Enobarbus 的群眾，都成了羅馬帝國一部分。

另一邊廂，香榭麗舍劇院 (Théâtre des Champs-Élysées) 上演的烏帕塔舞蹈劇場《呼吸》，乃是 Pina Bausch 發表於2003年的舞蹈劇場。Nefes 就是土耳其語「呼吸」之意，當中有土耳其、印度等東方色彩的舞蹈段落，小巧精緻。《呼吸》由一連串土耳其浴的動作開始，舞蹈員的舞衣就是一大堆泡沫，包裹着頭巾、重複着擦背按摩等動作，泡沫又會隨着各種動作落下、消失。然後就是女性舞群的集體梳頭，她們都弓着背，後腦勺向着觀眾，使勁梳擦着及腰的長髮，慢慢地梳頭的「索索聲」交織成一種既急促、暴力又輕柔的節奏，配上女舞者的花裙，溫柔與暴烈一爐共冶，如同不斷從天掉下來的幼幼水柱，終成沼澤，人人都被踐



了一身。《呼吸》作為一個從命名到取材都富有東方色彩的作品，中後段先安排了印巴裔的女舞者，跳上一小段傳統印度舞，再冒出一名白人男性舞蹈老師，不斷重複糾正女舞者的腳尖，該如何尖銳、富線條美。儼如《穆勒咖啡館》中種種無望的重複、悲愴的撥亂反正，《呼吸》中被注視和後來被執正衣服，都是東方女性。當中想要嘲笑種族、性別、階級的凝視，昭然若揭。《呼吸》卻傾向以輕靈手法，溫柔訴說，最後大家都被天掉下的水柱淋得濕透，不分男女，亦非關膚色。天地不仁，以萬物為芻狗。水之泉也沒有偏私，天圓地方，人生於天地間，就要為天地立心。最後，《呼吸》回到開首的土耳其浴場景，輕巧活潑如在舞會中重構一切。粉色衣服，放鬆的情緒，生活的小確幸。

Ivo van Hove 《羅馬悲劇》與 Pina Bausch 《呼吸》，是羅馬和土耳其，也是奇異的藝術世界。巴黎雖不以表演藝術作為城市品牌，放眼看去，國際級優秀作品依然不斷在巴黎排演，票價亦相宜。藝術生活化，原來不必煞有介事。說不定，愈平凡就愈藝術。